

No. 29099

**SPAIN
and
VENEZUELA**

General Treaty on cooperation and friendship (with economic agreement). Signed at Madrid on 7 June 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 August 1992.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique). Signé à Madrid le 7 juin 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Reino de España y la República de Venezuela (las Partes).

Considerando el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

Considerando que la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento - Encuentro entre dos mundos constituye una oportunidad de especial significado para establecer acciones de cooperación y para la proyección de una Comunidad Iberoamericana de Naciones;

Considerando que el orden democrático es único e irrenunciable como medio de asegurar la dignidad y derechos de los ciudadanos y el que mejor responde a las aspiraciones de los pueblos, encauzando sus inquietudes y sus aspiraciones de orden ético, social y político;

Considerando la coincidencia de ambas partes en que son esenciales los principios de no intervención, libre determinación de los pueblos, solución pacífica de las controversias, igualdad jurídica de los Estados, cooperación internacional para el desarrollo y lucha por la paz y seguridad internacionales;

Considerando su compromiso con la defensa y promoción de los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y en otros instrumentos internacionales sobre esta materia.

Considerando que la activa participación de España y Venezuela en los distintos foros regionales, especialmente desde la adhesión de España a la Comunidad Europea, contribuye a intensificar las relaciones y a consolidar el acercamiento entre Europa y América Latina;

Considerando que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a mejorar el nivel de vida de sus pueblos;

Considerando la gravedad del problema que supone la deuda externa para el modo de vida, crecimiento, desarrollo y estabilidad de las instituciones democráticas latinoamericanas;

Considerando que ambos países ven el desarrollo económico, no sólo como un derecho inalienable, sino también como una condición necesaria para el progreso y justicia social, la consolidación de las libertades y la preservación de la paz internacional y que, en consecuencia, coinciden en su disposición a modernizar las estructuras productivas, comerciales y de servicios, como tarea impostergable en un mundo competitivo e interrelacionado;

Considerando que estiman necesario aunar esfuerzos a nivel internacional para combatir el terrorismo y el narcotráfico;

Queriendo establecer un marco general que complete lo ya previsto en acuerdos específicos y que sirva de base para la futura suscripción de otros convenios bilaterales, en cumplimiento de lo acordado en el "Acta por la que se establecen las bases de un Tratado General de Cooperación y Amistad", firmada en Caracas el 9 de marzo de 1990.

Han convenido lo siguiente:

DISPOSICION PRELIMINAR

AMBITOS DE COOPERACION

ARTICULO 1

Las partes se comprometen a fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, técnico y científico-tecnológico, cultural, jurídico y consular, a través de las modalidades acordadas por este Tratado General, y para ello instituirán un sistema de consultas políticas de alto nivel y crearán una Comisión Binacional que, presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela, será el conducto por el que se establezca la coordinación y seguimiento de los proyectos relacionados con el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los ámbitos citados.

ARTICULO 2

La Comisión Binacional, que estará en contacto a través del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela, y que constará de cinco Comisiones, una por cada ámbito del Tratado General, celebrará reuniones de consulta, análisis y evaluación al menos una vez al año y de modo alterno, en Madrid y Caracas.

La determinación de los miembros que formen parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo serán establecidas por vía diplomática.

CAPITULO ICOOPERACION POLITICAARTICULO 3

En el ámbito de la cooperación política, las Partes acuerdan:

a) Intensificar la realización de visitas reciprocas de sus respectivos Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y Ministros, para fortalecer la fluidez del diálogo político entre los dos países.

b) Regularizar las consultas políticas de alto nivel en torno a las posiciones y a la actuación de las Partes en el campo internacional. Para ello, propiciarán encuentros entre los responsables de las relaciones exteriores, tanto en el marco bilateral, como en los diversos foros regionales y multilaterales.

c) Realizar consultas y acciones de coordinación en el marco de la Comisión Política de la Comisión Binacional, que se reunirá al menos una vez al año.

d) Analizar en la Comisión Política las principales cuestiones de orden bilateral e internacional de interés reciproco, con especial énfasis en el diálogo político entre la Comunidad Europea y América Latina, la deuda externa, la integración latinoamericana y la búsqueda de soluciones negociadas y duraderas a los conflictos regionales de particular interés para los dos países.

e) Coordinar, a través de la Comisión Política, las actividades realizadas y conclusiones alcanzadas por las otras Comisiones, para elaborar el informe anual de la Comisión Binacional.

CAPITULO IICOOPERACION ECONOMICA Y FINANCIERAARTICULO 4

En materia de cooperación económica y financiera, las Partes acuerdan:

a) Impulsar el desarrollo conjunto de España y de Venezuela, con la finalidad de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República de Venezuela y a ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

b) Fomentar el desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Venezuela y la presencia del empresariado español en dicho desarrollo. A tal efecto, se estimulará la participación activa, promoviendo asociaciones entre empresas españolas y venezolanas.

c) Llevar a cabo proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambos países desarrollar actividades nuevas y prioritarias, a fin de situar a las industrias españolas y venezolanas en un nivel avanzado tecnológicamente y competitivo en el plano internacional.

ARTICULO 5

Ambas partes coinciden en que para impulsar y fomentar las relaciones económicas y financieras bilaterales es necesario:

a) Establecer un marco institucional estable y favorable que permita a los operadores económicos de ambos países desarrollar y planificar sus actividades a medio y largo plazo.

b) Dotar a la cooperación económica de los recursos financieros necesarios.

c) Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades y el potencial de la cooperación económica y financiera hispano-venezolana.

ARTICULO 6

Para alcanzar los objetivos señalados en los artículos 4 y 5, ambas Partes deciden establecer un programa de cooperación económica y financiera de cinco años de duración, que se detalla en el Acuerdo económico y financiero, integrante del presente Tratado.

CAPITULO III

COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICO-TECNOLOGICA

ARTICULO 7

En materia de cooperación técnica y científico-tecnológica, dentro del marco jurídico vigente, las Partes acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas, y también conjuntamente con la Comunidad Europea, así como en el seno de otros organismos multilaterales, estableciendo para ello programas y proyectos específicos en áreas de interés mutuo, que promuevan el desarrollo institucional y la modernización tecnológica e industrial.

b) Vincular las acciones que en este ámbito se emprendan con las que se articulen en el de cooperación económica y financiera, a fin de alcanzar los objetivos que pretende una cooperación global, estable y duradera.

ARTICULO 8

Las Partes convienen, sin perjuicio de extender la cooperación a otros ámbitos definidos por el presente Tratado, las siguientes áreas de interés mutuo:

a) Reforma del Estado. Fortalecimiento de las administraciones públicas (central, estadal o autonómica y municipal) con especial atención a los procesos de descentralización y autonomía, así como a la formación y actualización de gestores públicos.

b) Reconversion industrial, modernización del aparato productivo e incorporación de nuevas tecnologías. Realización de estudios de factibilidad y programas de asistencia técnica, capacitación y reciclaje, a fin de facilitar la inserción laboral y la adecuación profesional de trabajadores y cuadros técnicos.

c) Turismo. Planificación, gestión y comercialización de iniciativas turísticas y actuación en el campo de la formación de gestores de empresas turísticas y de oficios especializados en este área.

d) Comercialización de productos agrícolas y agroindustriales. Diseño, implantación y gestión de una red nacional de mercados para la distribución de estos productos de forma eficaz y rentable.

e) Aduanas. Asistencia técnica en el proceso de sistematización y modernización de la gestión aduanera, con especial incidencia en la formulación y aplicación de programas informáticos.

f) Recursos naturales y medio ambiente. Planificación y gestión de parques naturales nacionales, formación en materia medioambiental y aprovechamiento de energías alternativas.

g) Sanidad y servicios sociales. Asistencia técnica en la definición y ejecución de proyectos de desarrollo en el área de la salud, así como en la de los servicios y seguridad social.

h) Formación y capacitación de recursos humanos en las áreas prioritarias.

i) Investigación científica y técnica. Ejecución de proyectos de investigación conjunta en áreas específicas de interés mutuo, a través de Universidades y centros de

investigación, dentro de programas bilaterales y del programa multilateral CYTED-D (ciencia y tecnología para el desarrollo - V Centenario).

j) Cooperación universitaria para lograr el refuerzo institucional de las Universidades de ambos países.

CAPITULO IV

COOPERACION CULTURAL

ARTICULO 9

En materia de cooperación cultural, las Partes acuerdan:

1. Promover, de conformidad con los Convenios vigentes entre ambos países y con sus respectivas legislaciones internas:

- a) El estudio, defensa y difusión de la lengua española, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación masiva y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países, como en terceros.
- b) El intercambio académico entre Universidades e instituciones de investigación, educación superior y cultura, bibliotecas, archivos y otras organizaciones superiores. Para ello, se incrementarán los programas y proyectos de trabajo, becas, ayudas y cátedras de estudio e investigación, así como la visita recíproca de profesores, investigadores, artistas y especialistas en las diferentes áreas de conocimiento.
- c) El establecimiento de centros docentes que desarrollen planes integrados de estudio con validez académica en los dos países, así como la intensificación del análisis conjunto de los textos escolares para propiciar un mejor conocimiento de las realidades históricas y actuales de ambos países.
- d) La determinación de las equivalencias en los estudios, títulos y grados académicos para su reconocimiento o revalidación.
- e) El impulso a la libre circulación de los bienes y servicios culturales entre ambos países, en particular libros y material cinematográfico y audiovisual.

- f) El apoyo a las ediciones, formación de acervos bibliográficos, fomento de los hábitos de lectura y a la promoción de convenios de coedición y de empresas mixtas editoriales, que den a conocer reciprocamente los respectivos valores literarios, tanto novedosos, como consagrados.
 - g) El incremento del intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico y televisivo, a través de la organización de ciclos y de la participación en festivales y muestras internacionales.
 - h) El fomento, en el terreno de la creación artística, de la difusión de nuevas fórmulas y tendencias experimentales, propiciando la transferencia de conocimientos al respecto, a través de talleres y trabajos conjuntos.
 - i) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones itinerantes y otros eventos artísticos.
 - j) El impulso a la organización y difusión de las manifestaciones culturales de cada país en todo el ámbito territorial del ctro, incluida la apertura de Centros culturales, cuando se estime conveniente.
 - k) La protección, restauración y conservación de los patrimonios históricos y culturales de ambos países, así como la revitalización de sus cascos históricos y edificios de interés singular. En este sentido, se incluirán los bienes de carácter documental, audiovisual, arquitectónico, arqueológico y etnográfico, y todos aquellos que las respectivas legislaciones definan como patrimonio cultural.
 - l) En consonancia con lo anterior, se mantendrá una estrecha colaboración para impedir y penalizar, en la forma prevista en la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, libros y otros objetos de valor histórico, arqueológico o artístico.
 - m) El aprovechamiento, a través de acciones de interés mutuo, de la dimensión comunitaria europea de España en sus vertientes culturales.
2. Apoyar la colaboración de las Comisiones Nacionales de ambos países para la conmemoración del V Centenario del descubrimiento - Encuentro entre Dos Mundos, en 1992, en los programas bilaterales y multilaterales que se acuerden.
3. Fomentar, a través del establecimiento de los mecanismos pertinentes, la conmemoración de hechos y tradiciones de interés mutuo.

4. Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo, mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como el desarrollo de programas específicos.

CAPITULO V

COOPERACION JURIDICA Y CONSULAR

ARTICULO 10

En materia de cooperación jurídica y consular, las Partes acuerdan:

En aquellos terceros Estados en los que no existan oficinas consulares de una de las Partes, sus nacionales podrán acudir a la oficina consular de la otra y solicitar asistencia, que se concederá previa notificación y aceptación del Estado receptor.

ARTICULO 11

Los nacionales de ambas Partes podrán votar en las elecciones municipales del Estado en que residan y del que no sean nacionales, de conformidad con los respectivos regímenes constitucionales y legales y con las normas que se establezcan en un acuerdo especial.

ARTICULO 12

Ambas Partes negociarán la conclusión de un convenio bilateral sobre la ejecución de sentencias penales en el país de origen y el traslado de personas condenadas.

ARTICULO 13

Cada Parte, de acuerdo con su respectiva legislación interna y los Convenios Internacionales en vigor, aceptará el nombramiento de los funcionarios consulares honorarios propuestos por la otra, como titulares de las Oficinas Consulares ya existentes.

Este mismo criterio se tendrá en cuenta para el eventual establecimiento de nuevas oficinas consulares ad honorem y la acreditación de sus respectivos titulares.

DISPOSICION ADICIONAL

ARTICULO 14

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado.

DISPOSICION FINALARTICULO 15

El presente Tratado General entrará en vigor una vez que ambas Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas, y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique su intención en sentido contrario a la otra, con una antelación de, al menos, seis meses.

En fe de lo cual se firma el presente Tratado General en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Madrid a siete de junio de mil novecientos noventa

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FELIPE GONZÁLEZ
Presidente del Gobierno

Por la República
de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
Presidente de la República

ACUERDO ECONÓMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD HISPANO-VENEZOLANO

El Reino de España y la República de Venezuela,

CONSIDERANDO:

Que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles de vida más altos;

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República de Venezuela expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos;

Que ambos Estados aspiran a reforzar su relación bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos;

Que es deseo de ambos Estados consolidar esa relación, dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

Que modernizar las estructuras productiva, comercial y de servicios es una tarea impostergable en un mundo cada vez más interdependiente;

Que el esfuerzo de ajuste que Venezuela está realizando debe traducirse en una recuperación del crecimiento, de la inversión y del empleo;

Que el año 1992 constituye una fecha de gran significación para ambos países y que en consecuencia es conveniente el establecimiento de acciones que supongan la intensificación de las relaciones económicas lo que implicará una profundización en las relaciones entre los pueblos de ambas naciones;

ACUERDAN:

ARTICULO 1

Diseñar y ejecutar un Programa con el objetivo general de intensificar y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, mediante la instrumentación de mecanismos y programas que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República de Venezuela, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

Ello se realizará mediante la ejecución conjunta de un Programa de Cooperación Económica y Financiera que tiene como objetivo movilizar una cifra aproximada de 3.000 Mill. (tres mil millones) de dólares de los EUA durante el periodo 1990-1994.

El programa estará destinado al desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Venezuela, así como a incrementar la presencia del empresariado español en dicho desarrollo, promoviendo la asociación de empresas españolas y venezolanas. Así mismo, ambos Gobiernos continuarán estudiando esquemas que permitan a Venezuela la captación de recursos destinados a la reducción de su deuda externa.

Dentro de este marco, se fomentará la ejecución de proyectos conjuntos de inversión, con especial énfasis en aquellos que, tanto dentro del sector público como del sector privado, aumenten la capacidad exportadora de Venezuela, sean susceptibles de generar un saldo favorable de divisas y mejoren el nivel tecnológico.

ARTICULO 2

Para la consecución de los objetivos citados se considera necesario consolidar y mantener un marco institucional favorable, que permita a los agentes económicos de ambos países la planificación y desarrollo de sus actividades a medio y largo plazo; dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros y realizar una adecuada promoción y difusión de las posibilidades y el potencial de la cooperación hispano-venezolana.

Por tanto, se llevarán a cabo las siguientes acciones:

- Ambos Gobiernos conducirán negociaciones para la suscripción de acuerdos especiales destinados a evitar la doble imposición, y de garantía y protección reciproca de inversiones.

- España facilitará créditos por valor de 1.200 Mill. (mil doscientos millones) de dólares de los EUA, incluidos créditos de carácter concesional, para el periodo 1990-1994, destinados a financiar exportaciones de bienes de equipo y servicios españoles, tanto para el sector público como para el sector privado.

- Los Gobiernos de España y Venezuela inducirán aportaciones de capital de distintas fuentes, de conformidad con sus respectivas legislaciones.

- Las Partes apoyarán actividades conjuntas de difusión, identificación y promoción de oportunidades de inversión, a través de las instituciones existentes en ambos países.

Ambas partes se comprometerán a realizar los máximos esfuerzos para promover, a los mayores niveles posibles y dentro de un marco de eficiencia económica y de observancia de sus compromisos internacionales, los intercambios comerciales de bienes y servicios.

ARTICULO 3

El monto global de la financiación de 1.200 millones de dólares de los EUA citados en el artículo 2, se distribuirá en los siguientes tramos:

a) Créditos comerciales en condiciones de Consenso de la OCDE por un valor de hasta 300 millones de \$ de los EUA, destinados a la exportación de bienes de equipo y servicios españoles requeridos dentro del sector comercial e industrial venezolano.

b) Créditos mixtos hasta por un monto de 900 de millones de \$ de los EUA para la exportación de bienes de equipo y servicios españoles, destinados a proyectos de alta prioridad. Estos créditos contarán, en todo caso, con la garantía soberana de la República de Venezuela. El 50 % de estos recursos serán créditos procedentes del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD). El otro 50 % serán créditos comerciales en condiciones del Consenso de la OCDE.

Del importe de cada operación se podrá destinar hasta un máximo de un 15 % del valor de las exportaciones de bienes de equipo y servicios españoles a financiar gastos locales. Este porcentaje podrá ser ampliado con carácter excepcional y de común acuerdo en proyectos de especial interés para ambos países.

ARTICULO 4

La determinación de los proyectos susceptibles de financiación de carácter concesional y las condiciones de los créditos asignados a los mismos serán fijadas de común acuerdo por la Comisión Económico-Financiera a que se refiere el Artículo 6 del presente Acuerdo.

ARTICULO 5

Con el propósito de lograr la movilización de inversiones y coinversiones de empresas españolas y venezolanas, públicas o privadas, a que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo a través de:

- El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), así como el Instituto de Comercio Exterior, el Fondo de Inversiones de Venezuela y el Ministerio de Fomento mediante la promoción de la inversión directa, y la difusión de los proyectos potenciales de inversión.

- La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES), estimulará inversiones españolas en Venezuela y coinversiones de empresas españolas y venezolanas orientadas preferentemente a la exportación de bienes y servicios venezolanos. Para esto, podrá conceder apoyos financieros para su instalación, avales, garantías y, eventualmente participará con capital de riesgo que siempre será minoritario y temporal.

- La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE), mediante seguros para la inversión realizada por personas físicas o jurídicas en Venezuela, de conformidad con las disposiciones vigentes.

ARTICULO 6

Con el fin de garantizar el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo y asegurar la resolución positiva de los compromisos adquiridos, se crea la Comisión Económico-Financiera que estará presidida, por parte española, por el Secretario de Estado de Comercio y, por parte venezolana, por el Ministro de Estado Jefe de la Oficina Central de Coordinación y Planificación (CORDIPLAN).

La Comisión Económico-Financiera realizará, entre otras que pudieran ser necesarias, las siguientes acciones:

- Determinar los sectores prioritarios que serán objeto de promoción y apoyo.

- Llevar a cabo una campaña permanente de promoción de inversiones y coinversiones, implicando tanto a las instancias gubernamentales como a los sectores público y privado.

- Informar anualmente a la Comisión Binacional sobre los avances logrados en el marco del presente Acuerdo.

Así mismo, la Comisión Económico-Financiera determinará los criterios generales para la asignación de los créditos contemplados en el presente Acuerdo. A los fines de contar con un procedimiento ágil, la Comisión constituirá un Grupo de Trabajo que analizará los proyectos y propondrá las condiciones específicas de los créditos asignados a los mismos.

La Comisión Económico-Financiera deberá constituirse en un plazo no superior a treinta días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y se reunirá, al menos, una vez al año, alternativamente en España y en Venezuela o, a petición de una de las Partes, cuando se considere oportuno.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad del que es parte integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las dos Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Acuerdo.

En fe de lo cual se firma el presente Acuerdo en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Madrid, a siete de junio de mil novecientos noventa

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FELIPE GONZÁLEZ
Presidente del Gobierno

Por la República
de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
Presidente de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BE-TWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering their desire to strengthen the deep historical and cultural bonds which have always existed between the two countries and the close ties of friendship which have traditionally united their peoples,

Considering that the commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds affords a particularly meaningful opportunity to undertake activities involving cooperation and to promote an Ibero-American community of nations,

Considering that a democratic order is the sole, indispensable means of ensuring the dignity and rights of citizens and is the order which best reflects the aspirations of peoples and channels their ethical, social and political concerns and ideals,

Considering that the two Parties agree on the essential importance of the principles of non-intervention, self-determination of peoples, peaceful settlement of disputes, legal equality of States, international cooperation for development and striving for international peace and security,

Considering their commitment to uphold and promote the principles set forth in the Universal Declaration of Human Rights² and other International human rights instruments,

Considering that the active participation of Spain and Venezuela in various regional forums, especially since the entry of Spain into the European Community,³ helps to strengthen relations between Europe and Latin America and to bring them closer together,

Considering that the economic growth of countries furthers political and social stability and helps to consolidate democratic institutions and to improve the living standards of their peoples,

Considering the serious problem which the external debt poses for the functioning, growth, development and stability of Latin American democratic institutions;

Considering that both countries look upon economic development not only as an inalienable right but also as a necessary precondition for social progress and justice, the safeguarding of freedoms and the maintenance of international peace, and that consequently they both seek the modernization of the systems of produc-

¹ Came into force on 26 May 1992, the date on which the Parties had notified each other (on 30 March and 26 May 1992) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 15.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part I, p. 71.

³ *Ibid., Treaty Series*, vol. 1448, p. 2.

tion, trade and services, which they view as an urgent task in a competitive and interrelated world,

Considering that they deem it necessary to join forces at the international level to combat terrorism and drug trafficking,

Seeking to establish a general framework to supplement the existing provisions of specific agreements and to serve as a basis for the conclusion in future of other bilateral agreements, in compliance with the accord establishing the Basis for a General Treaty of Cooperation and Friendship signed at Caracas on 9 March 1990,

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

SCOPE OF COOPERATION

Article 1

The Parties undertake to expand their bilateral cooperation in political, economic and financial, technical and scientific-technological, cultural, and legal and consular matters on the terms agreed to in this General Treaty, and to that end they shall institute a system of senior-level political consultations and shall establish a Binational Commission, presided over by the Minister for Foreign Affairs of Spain and the Minister for Foreign Affairs of Venezuela, which shall serve as the vehicle for instituting the coordination and monitoring of projects concerned with the strengthening of bilateral ties in the aforesaid fields.

Article 2

The Binational Commission, which shall maintain contacts through the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of Venezuela and shall comprise five committees, one for each area covered by the General Treaty, shall hold consultative, study and evaluation meetings at least once a year, alternately in Madrid and Caracas.

The members of the respective delegations and the date and agenda of the meetings shall be determined through the diplomatic channel.

CHAPTER I

POLITICAL COOPERATION

Article 3

In the field of political cooperation, the Parties agree to:

(a) Arrange for more frequent reciprocal visits by their respective heads of State, heads of the Government and ministers, with a view to facilitating political dialogue between the two countries;

(b) Establish a regular system of senior-level political consultations on the positions and actions taken by the Parties in international matters. To that end, encourage meetings between foreign affairs officials, both on a bilateral basis and in the various regional and multilateral forums;

(c) Hold consultations and coordinate their actions within the framework of the Political Committee of the Binational Commission, which shall meet at least once a year;

(d) Study, in the Political Committee, the main bilateral and international issues of mutual interest, with special emphasis on political dialogue between the European Community and Latin America, external debt, Latin American integration and the search for negotiated and lasting solutions to regional conflicts of particular interest to the two countries;

(e) Coordinate, through the Political Committee, the activities conducted and the conclusions reached by the other Committees, in preparation for the annual report of the Binational Commission.

CHAPTER II

ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 4

In the field of economic and financial cooperation, the Parties agree to:

(a) Promote the joint development of Spain and Venezuela, with a view to setting up mechanisms to help boost and modernize the economy of the Republic of Venezuela and expand the economic and financial cooperation between the two countries, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

(b) Foster the expansion of the production and service sectors in Venezuela and the participation of the Spanish business community in that expansion. To that end, encourage active involvement by promoting partnership between Spanish and Venezuelan enterprises;

(c) Undertake investment and co-investment projects that enable both countries to develop new and priority activities, so that Spanish and Venezuelan industries may become technologically advanced and internationally competitive.

Article 5

The two Parties agree that in order to promote bilateral economic and financial relations it is necessary to:

(a) Establish a stable and favourable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to expand and plan their activities in the medium and the long term;

(b) Allocate the necessary financial resources for economic cooperation;

(c) Promote and publicize on an adequate and sustained basis the opportunities for and the potentialities of Spanish-Venezuelan economic and financial co-operation.

Article 6

In order to achieve the objectives set out in articles 4 and 5, the two Parties agree to establish a five-year economic and financial cooperation programme, as described in the Economic Agreement forming part of this Treaty.

CHAPTER III

TECHNICAL AND SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 7

In the field of technical and scientific-technological cooperation within the existing legal framework, the Parties agree to:

- (a) Encourage and expand such cooperation with each other, and also jointly with the European Community, and within other multilateral bodies, establishing to that end specific programmes and projects in areas of mutual interest which promote institutional development and technological and industrial modernization;
- (b) Link activities undertaken in this field with activities developed in the field of economic and financial cooperation in order to achieve the objectives called for by comprehensive, stable and lasting cooperation.

Article 8

Without precluding the extension of cooperation to other areas specified in this Treaty, the Parties agree on the following areas of mutual interest:

- (a) Government reform. Strengthening public (central, state or autonomous and municipal) administrations, with special emphasis on the processes of decentralization and autonomy and on training and refresher courses for government administrators;
- (b) Restructuring of industry, modernization of the production system and introduction of new technologies. Conducting feasibility studies and programmes providing technical assistance, training and re-training, in order to help technical workers and management to find employment and update their skills;
- (c) Tourism, Planning, administering and marketing tourism initiatives and activities involving the training of managers of tourism agencies and persons performing specialized functions in this field;
- (d) Marketing of agricultural and agro-industrial products. The design, establishment and management of a national network of markets for the cost-effective distribution of such products;
- (e) Customs. Technical assistance in systematizing and modernizing the customs administration, with special emphasis on the design and application of computer programmes;
- (f) Natural resources and the environment. Planning and operating national parks, training in environmental matters and the development of alternative energy sources;
- (g) Health and social services. Technical assistance in formulating and executing development projects in the spheres of health and of social services and social security;
- (h) Human resources training and development of skills in the areas of priority;
- (i) Scientific and technical research. Conducting joint research projects in specific areas of mutual interest, through universities and research centres, under bilateral programmes and the multilateral Quincentenary programme, Science and Technology for Development (CYTED-D);
- (j) Cooperation between universities with a view to their institutional improvement in both countries.

CHAPTER IV

CULTURAL COOPERATION

Article 9

In the field of cultural cooperation, the Parties agree to:

1. Promote, in accordance with existing agreements between the two countries and with their respective domestic laws:

(a) The study, defence and widespread use of the Spanish language through informational means, academic and literary activities, utilization of the mass media and other joint activities, both in their respective countries and in third countries;

(b) Academic exchanges between universities, research, cultural and higher-education institutions, libraries, archives and other high-level establishments. To that end, there shall be an increase in the number of work programmes and projects, fellowships, grants and study and research professorships, and reciprocal visits by professors, researchers, artists and specialists in the various branches of learning;

(c) The establishment of teaching centres to develop integrated curricula which are academically valid in both countries, and a more extensive joint review of school textbooks in order to encourage a better knowledge of the historical and present situations of both countries;

(d) The determination of equivalencies of courses and academic qualifications and degrees for the purpose of recognition or revalidation;

(e) The free circulation of cultural goods and services between the two countries, in particular books and cinematographic and audio-visual material;

(f) Publications, bibliographical resources, reading habits, joint publication agreements and joint publishing firms in order to make known their respective works of literary merit, both new and established;

(g) Increased exchange of audio-visual material, primarily in the fields of cinema and television, through the organization of cyclic cultural events and participation in international festivals and exhibits;

(h) The diffusion of new approaches and experimental trends in artistic creation through workshops and joint projects, thereby encouraging the transfer of artistic know-how;

(i) The holding of cultural symposiums, festivals, travelling exhibits and other artistic events;

(j) The organization and publicizing of the cultural events of each country, including the opening of cultural centres, throughout the territory of the other, where deemed appropriate;

(k) The protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritages of the two countries, and the revitalization of their historic city centres and their buildings of singular interest. Property of a documentary, audio-visual, architectural, archaeological and ethnographic nature shall be included under this heading, together with all other property defined as part of the cultural heritage by the respective laws of each country;

- (l) In keeping with the foregoing, the maintenance of close cooperation for the purpose of preventing and punishing, in accordance with the legislation of each country, illegal trafficking in works of art, documents, books and other objects of historical, archaeological or artistic value;
- (m) Through actions of mutual interest, the exploiting of the European Community dimension of Spain in their cultural activities;
- 2. Support cooperation between the two countries' national commissions for the commemoration in 1992 of the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds through agreed bilateral or multilateral programmes;
- 3. Encourage, by establishing suitable mechanisms, the commemoration of events and traditions of mutual interest;
- 4. Increase cooperation in the area of sports by means of exchanges and contacts between the competent organizations and by developing specific programmes.

CHAPTER V

LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

Article 10

In the field of legal and consular cooperation, the Parties agree as follows:

In third States in which one of the Parties has no consular offices, its nationals may present themselves at the consular office of the other and request assistance, which shall be granted upon notification and concurrence of the receiving State.

Article 11

The nationals of both Parties may vote in municipal elections of the State in which they reside but on which they are not nationals, in accordance with the relevant constitutional and legal formalities and any regulations established in a special agreement.

Article 12

The two Parties shall negotiate the conclusion of a bilateral agreement on the serving of criminal sentences in the country of origin and the transfer of convicted persons.

Article 13

Each Party shall, in accordance with its own domestic legislation and the international agreements in force, agree to the appointment of the honorary consular officials proposed by the other to serve in already established consular offices.

The same principle shall apply in the case of the establishment of any new consular offices *ad honorem* and the accreditation of their respective consuls.

ADDITIONAL PROVISION

Article 14

Both parties shall adopt the administrative and budgetary measures needed for the fulfilment of commitments under this Treaty.

FINAL PROVISION***Article 15***

This General Treaty shall enter into force once both Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of requirements under their domestic legislations, and it shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other of its intention to the contrary at least six months in advance.

DONE at Madrid on 7 June 1990, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

FELIPE GONZÁLEZ
President of the Government

For the Republic
of Venezuela:

[*Signed*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA FORMING PART OF THE SPANISH-VENEZUELAN GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela,

Considering:

That the economic growth of their countries fosters political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher standards of living,

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples,

That both States aspire to strengthen their bilateral relationship, without prejudice to the international commitments entered into by each of them,

That both States wish to consolidate this relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects,

That the task of modernizing the systems of production, trade and services cannot be deferred in an increasingly interdependent world,

That the adjustment effort being made by Venezuela must lead to a revival of growth, investment and employment,

The year 1992 is of great significance for both countries and that it is therefore appropriate to introduce measures which will involve closer economic ties and thus lead to a deepening of the relations between the peoples of both nations,

Agree as follows:

Article I

The Parties shall design and carry out a programme the general objective of which shall be to strengthen and broaden economic and financial cooperation between the two countries by setting up mechanisms and programmes to help boost and modernize the economy of the Republic of Venezuela, without prejudice to the international commitments entered into by each country.

They shall do so by jointly implementing a programme of economic and financial cooperation with the target of mobilizing approximately US \$3 billion during the period 1990-1994.

The programme shall aim at expanding the production and service sectors in Venezuela and involving the Spanish business community closely in that expansion by promoting partnerships between Spanish and Venezuelan enterprises. In addition, both Governments shall continue studying ways of enabling Venezuela to mobilize resources for the reduction of its external debt.

Within this framework, the implementation of co-investment projects shall be encouraged, with special emphasis on those which, in both the public and the private sector, will increase Venezuela's export capacity, generate a favourable foreign exchange balance and raise the technological level.

Article 2

In order to achieve the above objectives, it is deemed necessary to build and maintain a favourable institutional framework that enables the economic agents of the two countries to plan and expand their activities in the medium and the long term; to allocate sufficient financial resources for economic cooperation; and to promote and publicize adequately the opportunities for and the potentialities of Spanish-Venezuelan cooperation.

Accordingly, the following steps shall be taken:

The two Governments shall enter into negotiations on the conclusion of special agreements for the avoidance of double taxation and for the reciprocal guarantee and protection of investments;

Spain shall provide credit facilities amounting to USC\$1.2 billion, including concessional loans, for the period 1990-1994, to finance the export of Spanish capital goods and services for both the public and the private sector;

The Governments of Spain and Venezuela shall endeavour to attract capital inputs from various sources, in accordance with their respective legislations;

The Parties shall foster joint activities for publicizing, indentifying and promoting investment opportunities through existing institutions in both countries.

Both Parties undertake to do their utmost to promote, at the highest possible levels and within a framework of economic efficiency and compliance with their international commitments, commercial exchanges of goods and services.

Article 3

The total sum of US \$1.2 billion in funding referred to in article 2 shall be distributed in the following tranches:

(a) Commercial loans on OECD Consensus terms not in excess of US \$300 million, for the export of Spanish capital goods and services needed in the Venezuelan commercial and industrial sector;

(b) Mixed credits not in excess of US \$900 million, for the export of Spanish capital goods and services intended for high-priority projects. Such credits shall in all cases have the sovereign guarantee of the Republic of Venezuela. Fifty per cent of these funds shall be in the form of credits from the Development Aid Fund (FAD). The other 50 per cent shall be commercial loans on OECD Consensus terms.

A maximum of 15 per cent of the value of the exports of Spanish capital goods and services may be set aside from the amount of each operation to finance local costs. This percentage may be increased on an exceptional basis and by mutual agreement in projects of special interest to both countries.

Article 4

The projects eligible for concessional financing and the conditions governing credits for those projects shall be determined by common agreement by the Economic and Financial Committee referred to in article 6 of this Agreement.

Article 5

For the purpose of mobilizing investment and coinvestment by Spanish and Venezuelan public or private enterprises, as referred to in article 1 of this Agreement,

the two Governments shall engage in various promotion activities and offer various types of incentives through:

The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX), together with Venezuelan Institute for Foreign Trade, the Investment Fund of Venezuela and the Venezuelan Ministry of Development, which shall promote direct investment and publicize potential investment projects;

The Spanish Development Finance Company (COFIDES), which shall encourage Spanish investment in Venezuela and coinvestment by Spanish and Venezuelan enterprises giving preference to the export of Venezuelan goods and services. For that purpose, it may grant financial support for start-up, endorsements and guarantees, and it shall, if appropriate, invest risk capital of an exclusively minority and temporary nature.

The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE), which shall insure investments made by natural or legal persons in Venezuela, in accordance with the provisions in force.

Article 6

For the purpose of ensuring the effective monitoring of the application of this Agreement and ensuring the fulfilment of the undertakings given, an Economic and Financial Committee shall be established, presided over on the Spanish side by the Secretary of State for Trade and on the Venezuelan side by the Minister of State heading the Central Coordination and Planning Office (CORDIPLAN).

The Economic and Financial Committee shall carry out such activities as may be required, including the following:

Determining priority sectors to be promoted and supported;

Undertaking a continuing campaign to promote investment and coinvestment, involving both government agencies and the public and private sectors;

Reporting annually to the Binational Commission regarding progress made within the framework of this Agreement.

In addition, the Economic and Financial Committee shall determine the general criteria for the allotment of the funds provided for in this Agreement. For the purposes of smooth functioning, the Committee shall set up a working group to study projects and propose the specific terms on which the funds are allotted to the projects.

The Economic and Financial Committee shall be established within thirty days from the entry into force of this Agreement and shall meet at least once a year, alternately in Spain and in Venezuela, or at the request of one of the Parties, when it is deemed appropriate.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part. At least six months prior to its expiry, the two Parties shall meet with a view to concluding a new Agreement.

DONE at Madrid on 7 June 1990, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

FELIPE GONZÁLEZ
President of the Government

For the Republic
of Venezuela:

[*Signed*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant le désir de renforcer les profonds liens historiques et culturels qui ont toujours existé entre les deux pays et les étroits liens d'amitié qui ont traditionnellement uni leurs peuples;

Considérant que la commémoration du V^e Centenaire de la découverte — Rencontre entre deux mondes constitue une occasion particulièrement signifiante pour établir des actions de coopération et pour le projet d'une Communauté ibéro-américaine de nations;

Considérant que l'ordre démocratique est unique et indispensable en tant que moyen de garantir la dignité et les droits des citoyens et répond le mieux aux aspirations des peuples, traduisant ses inquiétudes et ses aspirations d'ordre éthique, social et politique;

Considérant l'identité de vues des deux Parties selon laquelle les principes de la non-ingérence, du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, de la solution pacifique des différends, de l'égalité juridique des Etats, de la coopération internationale pour le développement et de la lutte pour la paix et la sécurité internationales revêtent une importance essentielle;

Considérant leur engagement en faveur de la défense et de la promotion des principes contenus dans la Déclaration universelle des droits de l'homme² et dans d'autres instruments internationaux à cet égard;

Considérant que la participation active de l'Espagne et du Venezuela dans les diverses enceintes régionales, notamment depuis l'adhésion de l'Espagne à la Communauté européenne³, contribue à intensifier les relations et à consolider le rapprochement entre l'Europe et l'Amérique latine;

Considérant que la croissance économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à l'amélioration du niveau de vie de leurs peuples;

Considérant la gravité du problème posé par la dette extérieure pour le mode de vie, la croissance, le développement et la stabilité des institutions démocratiques latino-américaines;

Considérant que les deux pays envisagent le développement économique, non seulement comme un droit inaliénable, mais encore comme une condition indispensable pour le progrès et la justice sociale, la consolidation des libertés et le maintien de la paix internationale, et qu'en conséquence, ils sont également disposés à moderniser les structures de la production, du commerce et des services, en ce qui consti-

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 30 mars et 26 mai 1992) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3.

tue une tâche urgente dans un monde caractérisé par la compétition et la multiplicité des relations;

Considérant qu'ils estiment nécessaire d'unir leurs efforts au niveau international pour combattre le terrorisme et le trafic des narcotiques;

Désireux d'établir un cadre général réunissant les dispositions déjà prévues en des accords spécifiques et qui puisse constituer la base de la future signature d'autres conventions bilatérales, conformément à ce qui a été convenu dans l'« Acte fixant les bases d'un Traité général de coopération et d'amitié », signé à Caracas le 9 mars 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

DOMAINE DE COOPÉRATION

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, technique, scientifique et technologique, culturel, juridique et consulaire, au moyen des modalités convenues par le présent Traité général et, à cet effet, elles institueront un système de consultations politiques de haut niveau et créeront une Commission binationale qui sera présidée par le Ministre des affaires extérieures d'Espagne et par le Ministre des relations extérieures du Venezuela, et constituera le canal permettant d'établir la coordination et le suivi des projets ayant trait au renforcement des liens bilatéraux dans les domaines mentionnés.

Article 2

La Commission binationale, qui sera en contact par l'intermédiaire du Ministère des affaires extérieures de l'Espagne et du Ministère des relations extérieures du Venezuela, et qui sera composée de cinq commissions, une pour chaque domaine du Traité général, tiendra des réunions de consultation, d'examen et d'évaluation au moins une fois par an et alternativement à Madrid et à Caracas.

La désignation des membres qui feront partie des délégations respectives, les dates des réunions et le calendrier de travail seront arrêtés par la voie diplomatique.

CHAPITRE I

COOPÉRATION POLITIQUE

Article 3

Dans le cadre de la coopération politique, les Parties conviennent :

a) D'intensifier l'organisation de visites réciproques de leurs respectifs chefs d'Etat, chefs de gouvernement et ministres, pour renforcer l'activité du dialogue politique entre les deux pays;

b) De normaliser les consultations politiques de haut niveau concernant les positions et l'activité des Parties sur le plan international. A cet effet, elles favoriseront des rencontres entre les responsables des relations extérieures, tant dans le cadre bilatéral que dans les diverses enceintes régionales et bilatérales;

c) De procéder à des consultations et à des actions de coordination dans le cadre de la Commission politique de la Commission binationale, qui se réunira au moins une fois par an;

d) D'examiner, au sein de la Commission politique, les principales questions d'ordre bilatéral et international présentant un intérêt réciproque, en insistant particulièrement sur le dialogue politique entre la Communauté européenne et l'Amérique latine, la dette extérieure, l'intégration latino-américaine et la recherche de solutions négociées et durables aux conflits régionaux présentant un intérêt particulier pour les deux pays;

e) De coordonner, par l'intermédiaire de la Commission politique, les activités réalisées et les conclusions établies par les autres Commissions, en vue de la mise au point du rapport annuel de la Commission binationale.

CHAPITRE II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Article 4

En matière de coopération économique et financière, les Parties conviennent :

a) De donner une impulsion au développement conjoint de l'Espagne et du Venezuela, en vue d'établir des mécanismes contribuant à rendre plus dynamique et à moderniser l'économie de la République du Venezuela et à élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'entre eux;

b) De favoriser le développement des secteurs de la production et des services au Venezuela et la présence des entreprises espagnoles dans ce développement. A cet effet, on renforcera la participation active en favorisant les associations entre entreprises espagnoles et vénézuéliennes;

c) De mener à bien des projets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux pays de déployer des activités nouvelles et prioritaires, afin de placer les industries espagnoles et vénézuéliennes à un niveau technologiquement avancé et compétitif sur le plan international.

Article 5

Les deux Parties sont également convaincues que, pour intensifier et encourager les relations économiques et financières bilatérales, il est nécessaire :

a) D'établir un cadre international stable et favorable permettant aux opérateurs économiques des deux pays de déployer et de planifier leurs activités à moyen et à long terme;

b) De doter la coopération économique des ressources financières nécessaires;

c) De réaliser une promotion et une diffusion adéquate et constante des possibilités et du potentiel de la coopération économique et financière hispano-vénézuélienne.

Article 6

En vue d'atteindre les objectifs indiqués aux articles 4 et 5, les deux Parties décident d'élaborer un programme de coopération économique et financière d'une

durée de cinq ans, dont le détail figure dans l'Accord économique et financier constituant partie intégrante du présent Traité.

CHAPITRE III

COOPÉRATION TECHNIQUE ET COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article 7

En matière de coopération technique et de coopération scientifique et technologique, dans le cadre juridique en vigueur, les Parties conviennent :

- a) De stimuler et développer ladite coopération entre les deux Parties, et aussi en commun avec la Communauté européenne, de même qu'au sein d'autres organismes multilatéraux, en élaborant à cet effet des programmes et des projets spécifiques dans les domaines d'intérêt mutuel favorisant le développement institutionnel et la modernisation technologique et industrielle;
- b) De lier les actions entreprises dans ce cadre avec celles qui s'inscrivent dans celui de la coopération économique et financière, en vue d'atteindre les objectifs qui exigent une coopération globale, stable et durable.

Article 8

Les Parties conviennent, sans préjudice de l'extension de la coopération à d'autres domaines définis par le présent Traité, des domaines d'intérêt mutuel suivants :

- a) Réforme de l'Etat, renforcement des administrations publiques (centrales, étatiques ou autonomes et municipales) en consacrant une attention particulière aux processus de décentralisation et d'autonomie, ainsi qu'à la formation et au perfectionnement de gestionnaires publics;
- b) Reconversion industrielle, modernisation de l'appareil de production et incorporation de technologies nouvelles. Réalisation d'études de faisabilité et de programmes d'assistance technique, formation et recyclage en vue de faciliter l'insertion dans le monde du travail et l'adaptation professionnelle des travailleurs et cadres techniques;
- c) Tourisme. Planification, gestion et commercialisation d'initiatives touristiques et activités dans le domaine de la formation de gestionnaires d'entreprises touristiques et de services spécialisés dans ce domaine;
- d) Commercialisation de produits agricoles et agro-industriels. Conception, implantation et gestion d'un réseau national de marchés pour la distribution de ces produits de manière efficace et rentable;
- e) Douanes. Assistance technique au cours du processus de systématisation et de modernisation de la gestion douanière, en accordant une attention particulière à la formulation et à l'application de programmes informatiques;
- f) Ressources naturelles et environnement. Planification et gestion de parcs naturels nationaux, formation en matière d'écologie et utilisation d'énergies de remplacement;

- g) Santé publique et services sociaux. Assistance technique pour la mise au point et l'exécution de projets de développement dans le domaine de la santé, ainsi que dans celui des services et de la sécurité sociale;
- h) Formation et adaptation des ressources humaines dans les domaines prioritaires;
- i) Recherche scientifique et technique. Exécution de projets de recherche conjointe dans des domaines spécifiques d'intérêt mutuel, par l'intermédiaire d'universités et de centres de recherche, dans le cadre de programmes bilatéraux et du programme multilatéral CYTED-D (Science et technologie pour le développement — Ve Centenaire);
- j) Coopération universitaire en vue de parvenir au renforcement institutionnel des universités des deux pays.

CHAPITRE IV

COOPÉRATION CULTURELLE

Article 9

En matière de coopération culturelle, les Parties conviennent :

- 1. De promouvoir, conformément aux conventions en vigueur entre les deux pays et à leurs respectives législations internes :
 - a) L'étude, la défense et la diffusion de la langue espagnole, au moyen de mécanismes d'information, d'actions académiques et littéraires, de la participation aux moyens de communication de masse et à d'autres activités conjointes, tant dans leurs pays respectifs que dans des pays tiers;
 - b) Les échanges académiques entre universités et entre institutions de recherche, d'enseignement supérieur et de culture, bibliothèques, archives et autres organisations supérieures. A cet effet, on augmentera le nombre des programmes et projets de travaux, bourses, aides et chaires d'études et de recherche, ainsi que des visites réciproques de professeurs, de chercheurs, d'artistes et de spécialistes dans les différents domaines de la connaissance;
 - c) La création de centres d'enseignement pour la mise au point de plans intégrés d'études d'une valeur universitaire reconnue dans les deux pays, ainsi que l'intensification de l'examen conjoint des textes scolaires en vue d'encourager une meilleure connaissance des réalités historiques et actuelles des deux pays;
 - d) La fixation des équivalences dans les études, titres et grades académiques en vue de leur reconnaissance ou revalidation;
 - e) Le renforcement de la libre circulation des biens et services culturels entre les deux pays, en particulier des livres et des documents cinématographiques et audio-visuels;
 - f) Le soutien aux éditions, à la formation de fonds bibliographiques, l'encouragement des habitudes de lecture et la promotion de contrats de coédition et d'entreprises d'édition mixtes permettant la connaissance réciproque des valeurs littéraires respectives, nouvelles ou déjà reconnues;

g) L'accroissement des échanges de documents audio-visuels, principalement en matière de cinéma et de télévision, par l'organisation de cycles et par la participation à des festivals et expositions internationaux;

h) L'encouragement dans le domaine de la création artistique, de la diffusion de nouvelles formules et tendances expérimentales, favorisant le transfert des connaissances à cet égard, au moyen d'ateliers et de travaux conjoints;

i) L'organisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions itinérantes et autres manifestations artistiques;

j) L'intensification de l'organisation et de la diffusion des manifestations culturelles de chaque pays dans tout le domaine territorial de l'autre pays, y compris l'ouverture de centres culturels, lorsque cela est jugé opportun;

k) La protection, la restauration et la préservation des patrimoines historiques et culturels des deux pays, ainsi que la revitalisation de leurs sites historiques et édifices d'intérêt particulier. Seront compris à cet égard les biens de caractère documentaire, audio-visuel, architectonique, archéologique et ethnographique, et tous ceux que les législations respectives définissent comme patrimoine culturel;

l) En harmonie avec ce qui précède, il sera maintenu une étroite coopération pour empêcher et pénaliser, dans la forme prévue par la législation de chaque pays, le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de livres et autres objets de valeur historique, archéologique et artistique;

m) La mise à profit, au moyen d'actions d'intérêt mutuel, de la dimension communautaire européenne de l'Espagne dans ses orientations culturelles.

2. De soutenir la collaboration des Commissions nationales des deux pays pour la commémoration du V^e Centenaire de la découverte — Rencontre de deux mondes, en 1992, dans les programmes bilatéraux et multilatéraux convenus.

3. D'encourager, par l'établissement des mécanismes pertinents, la commémoration de faits et de traditions d'intérêt mutuel.

4. De renforcer la coopération dans le domaine des sports, moyennant des échanges et des contacts entre les organismes compétents, ainsi que par la mise au point de programmes spécifiques.

CHAPITRE V

COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

Article 10

En matière de coopération juridique et consulaire, les Parties conviennent des dispositions suivantes :

Dans les Etats tiers où il n'existe pas de services consulaires de l'une des Parties, ses ressortissants peuvent s'adresser aux services consulaires de l'autre Partie et leur demander une assistance, qui sera accordée après notification et acceptation de l'Etat récepteur.

Article 11

Les ressortissants des deux Parties pourront voter dans les élections municipales de l'Etat dans lequel ils résident et dont ils ne sont pas ressortissants, confor-

mément aux régimes constitutionnels et juridiques respectifs et aux normes qui seront établies par un accord particulier.

Article 12

Les deux Parties négocieront la conclusion d'une convention bilatérale relative à l'exécution des condamnations pénales dans le pays d'origine et au transfert des personnes condamnées.

Article 13

Chaque Partie, conformément à sa législation interne respective et aux conventions internationales en vigueur, acceptera la nomination de fonctionnaires consulaires honoraires proposés par l'autre Partie, en tant que titulaires des services consulaires déjà existants.

Ce même critère sera pris en compte pour la création éventuelle de nouveaux services consulaires *ad honorem* et l'accréditation de leurs titulaires respectifs.

DISPOSITION COMPLÉMENTAIRE

Article 14

Les deux Parties adopteront les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour la mise en œuvre des engagements pris par le présent Traité.

DISPOSITION FINALE

Article 15

Le présent Traité général entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités établies par leurs législations internes, et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne通知 à l'autre son intention à effet contraire, avec un préavis d'au moins six mois.

EN FOI DE QUOI le présent Traité général est signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le sept juin mille neuf cent quatre-vingt-dix.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,

[*Signé*]

FELIPE GONZÁLEZ

Pour la République
du Venezuela :

Le Président de la République,

[*Signé*]

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela,

Considérant :

Que l'accroissement économique des pays contribue à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques et permet d'atteindre des niveaux de vie plus élevés;

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela exprime la volonté des deux Gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations entre les deux pays et leurs peuples;

Que les deux Etats aspirent à renforcer leurs relations bilatérales, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'entre eux;

Que les deux Etats sont désireux de consolider cette relation en lui donnant une impulsion dans le cadre d'une nouvelle vision de la coopération au moyen de projets économiques réalisés en commun;

Que la modernisation des structures de production, des structures commerciales et des services constitue une tâche urgente dans un monde toujours plus interdépendant;

Que l'effort d'ajustement actuellement effectué par le Venezuela doit se traduire par un rétablissement de la croissance, des investissements et de l'emploi;

Que l'année 1992 constitue une date de grande importance pour les deux pays et que, par conséquent, il importe de définir des actions qui supposent l'intensification des relations économiques et, partant, un approfondissement des relations entre les peuples des deux nations;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Concevoir et exécuter un Programme en fonction de l'objectif général consistant à intensifier et élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, au moyen de la mise en œuvre de mécanismes et de programmes contribuant à rendre plus dynamique et à moderniser l'économie de la République du Venezuela, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'entre eux.

Cet objectif sera atteint par l'exécution conjointe d'un Programme de coopération économique et financière qui a pour but de mobiliser un montant approximatif de 3 000 millions (trois mille millions) de dollars des Etats-Unis d'Amérique au cours de la période 1990-1994.

Ce programme sera destiné au développement des secteurs de la production et des services au Venezuela, ainsi qu'à l'accroissement de la présence des entreprises espagnoles dans ce développement, en favorisant l'association d'entreprises espagnoles et vénézuéliennes. De même, les deux Gouvernements continueront à étudier des schémas permettant au Venezuela de capter des ressources destinées à la réduction de sa dette extérieure.

On favorisera dans ce cadre l'exécution de projets communs d'investissements, en accordant une attention particulière à ceux qui, tant dans le secteur public que

dans le secteur privé, augmentent la capacité d'exportation du Venezuela, sont de nature à générer un solde favorable de devises et améliorent le niveau technologique.

Article 2

Pour atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, on estime nécessaire de consolider et de maintenir un cadre institutionnel favorable, permettant aux agents économiques des deux pays de planifier et de développer leurs activités à moyen et à long terme; de doter la coopération économique de ressources financières suffisantes et de réaliser une promotion et une diffusion adéquates des possibilités et du potentiel de la coopération hispano-vénézuélienne.

En conséquence, les actions ci-après seront menées à bien :

- Les deux Gouvernements mèneront des négociations en vue de la signature d'accords spéciaux destinés à éviter la double imposition, et pour la garantie et la protection réciproques des investissements;
- L'Espagne facilitera l'obtention de crédits pour une valeur de 1 200 millions (mille deux cents millions) de dollars des Etats-Unis, pour la période 1990-1994, destinés à financer les exportations de biens d'équipement et de services espagnols, tant pour le secteur public que pour le secteur privé;
- Les Gouvernements de l'Espagne et du Venezuela encourageront les apports de capitaux de diverses sources, conformément à leurs législations respectives;
- Les Parties soutiendront les activités communes de diffusion, d'identification et de promotion des opportunités d'investissements, par l'intermédiaire des institutions existantes dans les deux pays.

Les deux Parties s'engagent à faire les plus grands efforts pour promouvoir, aux niveaux les plus élevés possibles et dans un cadre d'efficacité économique et de respect de leurs engagements internationaux, les échanges commerciaux de biens et de services.

Article 3

Le montant global du financement de 1 200 millions de dollars des Etats-Unis mentionné à l'article 2 sera réparti selon les modalités suivantes :

a) Crédits commerciaux aux conditions du Consensus de l'OCDE pour une valeur maximum de 300 millions de dollars des Etats-Unis, destinés à l'exportation de biens d'équipement et de services espagnols nécessaires dans le secteur commercial et industriel vénézuélien;

b) Crédits mixtes pour un montant maximum de 900 millions de dollars des Etats-Unis pour l'exportation de biens d'équipement et de services espagnols, destinés à des projets hautement prioritaires. Cet crédits feront l'objet, dans tous les cas, de la garantie souveraine de la République du Venezuela. Cinquante pour cent de ces ressources seront des crédits provenant du Fonds d'aide au développement (FAD). Le solde de 50 % sera constitué par des crédits commerciaux aux conditions du Consensus de l'OCDE.

Sur le montant de chaque opération, un maximum de 15 % de la valeur des exportations de biens d'équipement et de services espagnols pourra être destiné au financement de frais locaux. Ce pourcentage pourra être augmenté à titre exceptionnel et d'un commun accord dans le cas de projets présentant un intérêt particulier pour les deux pays.

Article 4

La détermination des projets pouvant faire l'objet d'un financement à des conditions de faveur et les conditions des crédits attribués à ces projets seront arrêtées d'un commun accord par la Commission économique et financière mentionnée à l'article 6 du présent Accord.

Article 5

En vue de parvenir à la mobilisation des investissements et co-investissements des entreprises espagnoles et vénézuéliennes, publiques ou privées, mentionnées à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements accompliront diverses tâches de promotion et de stimulation par l'intermédiaire de :

- L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX), ainsi que l'Institut du commerce extérieur, le Fonds d'investissement du Venezuela et le Ministère de la promotion, par la promotion de l'investissement direct et la diffusion des projets potentiels d'investissement;
- La Compagnie espagnole de financement du développement (COFIDES) stimulera les investissements espagnols au Venezuela et les investissements d'entreprises espagnoles et vénézuéliennes orientées de préférence vers l'exportation de biens et de services vénézuéliens. A cet effet, elle pourra accorder des appuis financiers pour leur installation, des avals et des garanties et, éventuellement, elle participera avec un capital à risques qui sera toujours minoritaire et temporaire;
- La Compagnie espagnole d'assurances et de crédit à l'exportation (CESCE), au moyen de l'assurance des investissements effectués par des personnes physiques ou morales au Venezuela, conformément aux dispositions en vigueur.

Article 6

Afin de garantir le suivi efficace de l'exécution du présent Accord et d'assurer la réalisation positive des engagements pris, il est créé une Commission économique et financière qui sera présidée, du côté espagnol, par le Secrétaire d'Etat au commerce et, du côté vénézuélien, par le Ministre d'Etat Chef du Bureau central de coordination et de planification (CORDIPLAN).

La Commission économique et financière exécutera, entre autres tâches qui pourraient s'avérer nécessaires, les actions suivantes :

- Déterminer les secteurs prioritaires qui feront l'objet de promotion et de soutien;
- Mener à bien une campagne permanente de promotion des investissements et co-investissements, concernant tant les instances gouvernementales que les secteurs public et privé;
- Informer annuellement la Commission binationale sur les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord.

De même, la Commission économique et financière déterminera les critères généraux pour l'attribution des crédits envisagés dans le présent Accord. Afin de donner une plus grande souplesse à ce processus, la Commission constituera un Groupe de travail qui examinera les projets et proposera les conditions spécifiques des crédits attribués à ces projets.

La Commission économique et financière devra se constituer dans un délai de 30 jours au plus à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et se réunira au moins une fois par an, alternativement en Espagne et au Venezuela ou, à la demande de l'une des Parties, lorsque cela sera jugé opportun.

Article 7

Le présent Accord aura une validité de cinq ans et entrera en vigueur en même temps que le Traité général de coopération et d'amitié, dont il forme partie intégrante. Six mois au moins avant son expiration, les deux Parties se réuniront en vue de conclure un nouvel accord.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le sept juin mille neuf cent quatre-vingt-dix.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Président du Gouvernement,
[Signé]
FELIPE GONZÁLEZ

Pour la République
du Venezuela :

Le Président de la République,
[Signé]
CARLOS ANDRÉS PÉREZ
